

Международная экспертная встреча

по вопросам совершенствования доступа к многоязычному киберпространству

28–29 октября 2014

Штаб-квартира ЮНЕСКО, Париж, Франция

Итоговые рекомендации к плану действий

по работе над Всемирным атласом языков ЮНЕСКО

Преамбула

Всеобщая декларация прав человека признает важность используемых людьми языков и видит в этом основу реализации базовых прав и свобод человека. Следовательно, все заинтересованные стороны должны рассматривать язык в качестве важнейшего средства обеспечения устойчивого развития и мирного существования.

Многие языковые сообщества все еще лишены возможности пользоваться своими правами и свободами и реализовывать их, выражать собственные взгляды и мнения, а также вести полноценное и эффективное общение. Особое внимание должно уделяться носителям языков, находящимся под угрозой исчезновения, в частности обеспечению для них доступа к образованию и экономическому развитию.

Постоянное совершенствование технологий открыло пользователям широкие возможности для создания, обмена и получения доступа к знаниям и информации на разных языках, использования преимуществ новых моделей обучения и социально-экономического развития. Эти достижения обусловили изменения не только в том, как языковые сообщества общаются друг с другом, но и в том, как они участвуют в документировании и мониторинге состояния языка, его возрождении и сохранении. К сожалению, информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) распределены в мире неоднородно – в плане всеобщего доступа к ним наблюдаются серьезные диспропорции.

Усиливающийся цифровой разрыв усугубляется существующим языковым неравенством.

ЮНЕСКО убеждена, что языковое разнообразие и многоязычие имеют решающее значение для формирования плюралистического, равноправного, открытого и инклюзивного информационного общества. В этой связи Организация содействует сохранению и внедрению в цифровой мир всех языков, особенно тех, которые не представлены в сети Интернет, а также созданию и распространению местного контента в сети Интернет и по каналам массовой коммуникации.

Рекомендация о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству, принятая Генеральной конференцией ЮНЕСКО в 2003 г., представляет собой единственный нормативный инструмент международного уровня, ставящий во главу угла привлечение внимания к этим приоритетам.

28-29 октября 2014 г. в парижской штаб-квартире ЮНЕСКО при участии Правительства Ханты-Мансийского автономного округа – Югры (Российская Федерация), Постоянного представительства Российской Федерации при ЮНЕСКО и Российского комитета программы ЮНЕСКО «Информация для всех» была организована двухдневная международная экспертная встреча, в ходе которой ведущие специалисты, ученые и политические деятели обсудили текущее положение в сфере языкового многообразия и многоязычия, в том числе в киберпространстве, и определили, каковы должны быть дальнейшие конкретные действия ЮНЕСКО в этой области.

В ходе дискуссий обсуждались два ключевых вопроса:

- Дальнейшие меры по выполнению Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству и изучение рекомендаций Третьей международной конференции «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве», состоявшейся в Якутске, Российская Федерация 28 июня – 3 июля 2014 г.
- Разработка плана действий и налаживание партнерских связей в целях создания на основе существующего Атласа языков мира, находящихся под угрозой исчезновения, Всемирного атласа языков ЮНЕСКО для мониторинга и продвижения языков мира в сети Интернет, а также в целях укрепления сотрудничества и обмена знаниями между международными, региональными и

национальными языковыми институтами с использованием открытых и инклюзивных технологических решений.

Мы, участники Международной экспертной встречи по вопросам совершенствования доступа к многоязычному киберпространству,

Будучи приверженными делу продвижения языкового многообразия в соответствии с Рекомендацией ЮНЕСКО о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству (2003), Женевским планом действий и Тунисской Декларацией Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества (ВВУИО) и продолжающимся обсуждением целей устойчивого развития на период после 2015 г.,

Напоминая, что многоязычие является одним из основных стратегических приоритетов Межправительственной программы «Информация для всех»;

Ссылаясь на резолюции Генеральной конференции ЮНЕСКО в отношении развития многоязычия и всеобщего доступа к информации,

Будучи убежденными, что развитие ИКТ открывает огромные возможности для повышения уровня представленности языков в киберпространстве и доступа к ним и при этом ставит перед носителями языков новые вызовы,

Отмечая, что имеющиеся диспропорции в уровне технической оснащенности языков мира препятствуют равенству доступа к знаниям и информации, а отсутствие достаточной институциональной, финансовой, политической и технической поддержки усиливает маргинализацию языковых сообществ,

Признавая, что продвижение и защита языкового многообразия, которое не менее значимо, чем биологическое разнообразие, имеют особое значение для человечества и потому должны оставаться ключевыми вопросами дискуссий, ведущихся в нынешнем глобализованном мире, в качестве одного из решающих факторов развития инклюзивных информационных обществ,

Призывая ЮНЕСКО, государства – члены организации и ее партнеров наращивать усилия по выполнению Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и

всеобщем доступе к киберпространству, а также рекомендаций третьей Международной конференции «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве», состоявшейся в Якутске, Российской Федерации, в период с 28 июня по 3 июля 2014 г.;

Напомяв о важности расширения разработанного ЮНЕСКО Атласа языков мира, находящихся под угрозой исчезновения, как основного инструмента для достижения указанных выше целей посредством (i) мониторинга состояния языков мира и их продвижения, (ii) предоставления исчерпывающей информации о языках всем заинтересованным сторонам, в частности лицам, ответственным за принятие политических решений, (iii) использования открытых и инклюзивных технологических решений, позволяющих обмениваться электронным контентом языковой тематики,

Рекомендуем ЮНЕСКО принять настоящий План действий по работе в области продвижения языкового разнообразия и создания Всемирного атласа языков:

Политические и стратегические ориентиры:

1. Государствам-членам следует выработать и принять активную национальную языковую политику по крайне важному вопросу языкового разнообразия и многоязычия, включая продвижение, охрану, представление, технологическое развитие и использование языков мира, а также развитие национальных компетенций. Создание детальной концепции языковой политики будет способствовать обеспечению равного уважения и защиты прав и свобод каждого языкового сообщества и каждого носителя языка.
2. Необходимо выработать стратегии поощрения изучения и преподавания языков с использованием достижений научно-технического прогресса. Следует оказывать более широкую и активную поддержку и помощь развивающимся странам на международном уровне в целях содействия разработке свободно доступных материалов по изучению языков в электронной и открытой форме, а также наращиванию кадрового потенциала в данной области. Для этого государства-члены должны принимать и реализовывать конкретные стратегии совершенствования доступа к киберпространству для уязвимых сообществ, которые зачастую являются носителями и хранителями языков, находящихся под угрозой

исчезновения.

3. Государствам-членам следует поощрять разработчиков технологических средств и провайдеров интернет-услуг к оказанию содействия в предоставлении доступа к сети Интернет по приемлемой цене в таких общественных учреждениях, как школы, высшие учебные заведения, музеи, архивы и публичные библиотеки, в качестве переходной меры по обеспечению всеобщего доступа к киберпространству.
4. ЮНЕСКО, государствам-членам организации и другим заинтересованным сторонам следует разрабатывать учебные материалы и наращивать потенциал разработчиков контента, в частности, местных производителей и поставщиков контента, в отношении использования устойчивых форматов, делающих возможным всеобщий обмен контентом.

Разработка технологических решений

5. ЮНЕСКО и государствам-членам следует поощрять исследования и разработки в области языковых технологических систем/средств с обширным многоязычным функционалом, особенно в отношении операционных систем, поисковиков и веб-браузеров.
6. Кроме того, следует поддерживать усилия по разработке передовых информационных сервисов, в частности для многоязычного информационного поиска с возможностью распознавания речи, машинного перевода (устного и письменного), а также иных интеллектуальных лингвистических сервисов.
7. Необходимо поощрять разработку многоязычных контент-ресурсов, таких, как онлайн-словари и терминологические справочники, корпуса устных и письменных текстов, повышающих эффективность языковых технологических систем/средств и информационных сервисов.
8. ЮНЕСКО в сотрудничестве с другими международными, региональными и национальными организациями следует создать в качестве совместной онлайн-платформы Всемирный атлас языков ЮНЕСКО, который будет содержать максимально полные сведения по языкам мира, стратегиям политики, нормативно-

правовым актам, техническим рекомендациям и передовому опыту в этой области.

9. Государствам-членам и международным организациям следует поощрять разработку и применение решений с открытым доступом, включая разработку технических и методологических стандартов и устойчивых форматов для обмена информацией, обеспечивающих межплатформенную мобильность и оперативную совместимость, а также доступность публичной информации в цифровом формате в глобальных информационных сетях на протяжении всего ее жизненного цикла независимо от того, на основе какой технологии она первоначально создавалась.

Укрепление международного сотрудничества и налаживание партнерских отношений

10. ЮНЕСКО, ее государствам-членам и заинтересованным партнерам следует поддерживать наращивание потенциала для создания местного и автохтонного контента в Интернете и поощрять сотрудничество, особенно в интересах тех языковых сообществ, чьи языки находятся под угрозой исчезновения.
11. Необходимо, чтобы государственный и частный секторы, исследовательское сообщество, гражданское общество и прочие заинтересованные стороны в целом содействовали созданию, обработке и обеспечению доступности многоязычного образовательного, культурного и научного контента в цифровой и открытой формах, а также обеспечивали предоставление необходимых ресурсов, поскольку это имеет критическое значение для сокращения языковых барьеров для широкого круга пользователей, в том числе для маргинализированных сообществ.
12. Следует укреплять межведомственное сотрудничество в рамках системы Организации Объединенных Наций с целью популяризации существующего опыта в интересах развивающихся стран и уязвимых сообществ.

В течение последующих двух лет:

13. ЮНЕСКО в тесном сотрудничестве с соответствующими партнерами следует создать Рабочую группу для создания Всемирного атласа языков ЮНЕСКО на основе существующего Атласа языков мира, находящихся под угрозой исчезновения. В состав группы должны войти профессионалы и эксперты в

соответствующих областях на основе принципов справедливого географического представительства и гендерного баланса.

- 14.** ЮНЕСКО в партнерстве с другими заинтересованными организациями следует разработать механизм и надежные инструменты для мониторинга жизнеспособности языков, а также для оценки, развития и сохранения языкового многообразия и многоязычия, в том числе в киберпространстве, с применением инновационных технологических решений. С этой целью ЮНЕСКО должна пересмотреть существующий Индекс жизнеспособности языков, с тем чтобы он охватывал большинство языков мира.
- 15.** ЮНЕСКО следует продолжать поддерживать многоязычие в контексте Целей устойчивого развития на период после 2015 года и в свете реализации решений Всемирного саммита по информационному обществу, а также рассмотреть возможность организации Всемирного саммита по многоязычию.